

Det er forbudt Biblioteker,
Skoler, Læseselskaber, For-
eninger eller lignende at ud-
laane eller udleje dette Værk
uden Forlagets Tilladelse.

SNÖFRID SCHNEEFRIED

(V. Rydberg)

Improvisation für Melodrama, gem. Chor und Orchester

English Version by D. Millar-Craig

Soprano

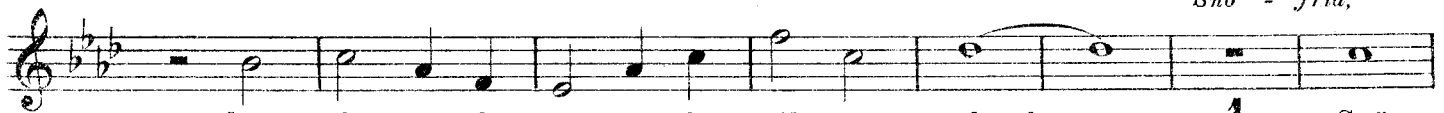
Allegro molto

Jean Sibelius

Op. 29



Snö - frid,
Schnee - fried,
Snö frid,
Snö - frid,

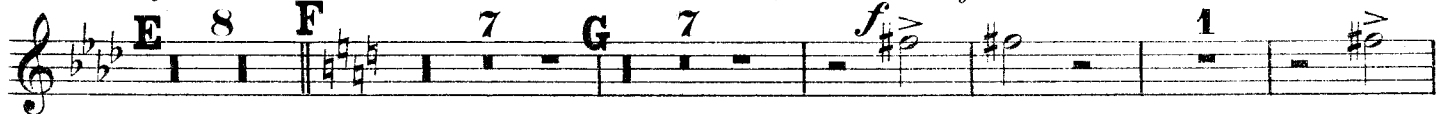


hur fa - ger du är i din sil - ver - skrud.
wie rei - zend du bist in dein Sil - ber - kleid,
kuun kul - lat ja päär - lyt sun pääl - läs lie!
how love - ly thy bright robe of sil - ver gleams.

1 Snö -
Schnee -
Snö -
Snö -



frid, vi gun - ga på våg, mi - na dröm - mars brud.
fried, jetzt ziehn wir hin - aus, mei - ner Träu - me Braut.
frid, meit' un - te - ni mor - si - an, aal - lot vie.
fried, we toss on the bil - lows, thou bride of dreams.



Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!



nar!
nar!
nar!
nar!

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

Gun -
Gun -
Gun -
Gun -

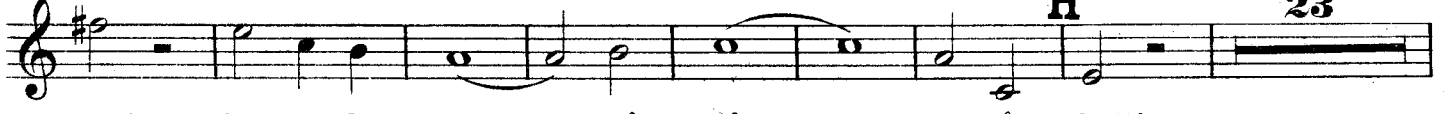


nar!
nar!
nar!
nar

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

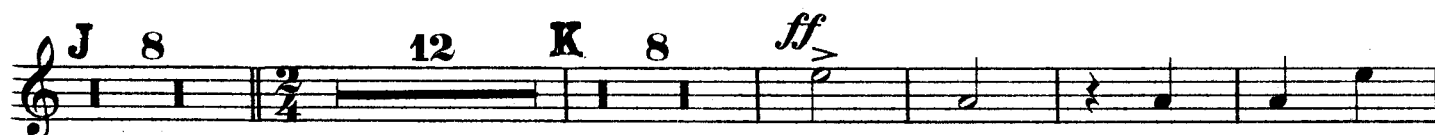
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

Gun -
Gun -
Gun -
Gun -



nar! Giv oss din själ; då får du vår skatt!
nar! Gieb dei - ne Seel'; der Schatz wird dann dein!
nar! Oi, sie - lus myö! saat aar - teem - me nääl
nar yield us thy soul and wealth shall be thine!

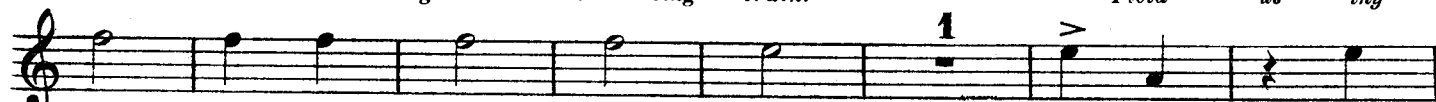
Soprano



Gun - nar, där kom - mer
 Gun - nar, da naht sich
 Gun - nar, tuoll' lau - mat
 Gun - nar, now rides out



ut - - - gårds vil - da jagt. Giv oss din
 Ut - - - gårds wil - de Jagd! Gieb dei - ne
 peik - - - koin rat - sas - taal! Oi, sie - lus
 Ut - - - gard's how - ling train. Yield us thy

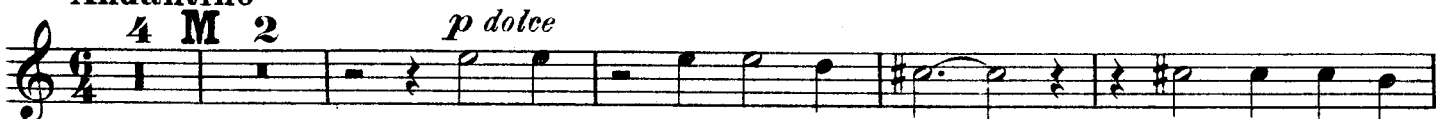


själ och i min - nets värld, Gun - nar, ditt
 Seel' und für al - le Zeit, Gun - nar, er -
 myö, ja niin ai - kain taa, Gun - nar, ain
 soul till the last day dawns. Gun - nar, thy

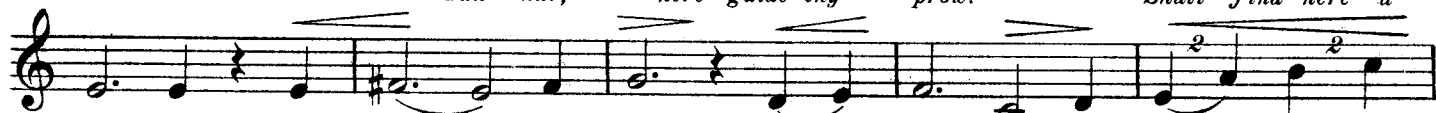


namn skall strå - la med ä - rans prakt!
 strahlt dein Na - me in Ruh - mes Pracht!
 mai - ne muis - to - as kir - kas - taal!
 name in glo - ry shall al - way reign!

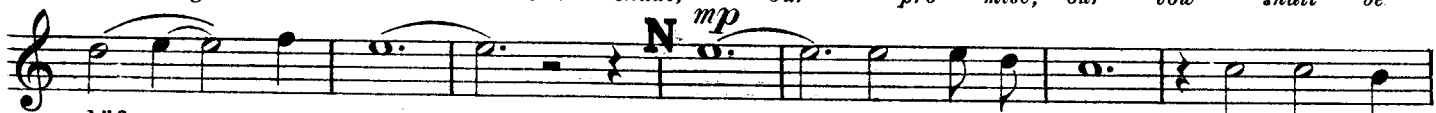
Andantino



Gun - nar, vänd hit din stäv! Dig vän - tar en
 Gun - nar, hier - her den Kiel, es steht ei - ne
 Gun nar, käy tän - ne vaan! Tääll' leh - dos - sa
 Gun - nar, here guide thy prow! Shalt find here a



hyd - da i lun - dens sköt, en tro - het, som al - drig sitt
 Hüt - te am Wal - des - rand, dort wohnt Treu - e, die nie - mals
 lau - has - sa mök - ki ois, siell' us - kol - li - suus, mi ei
 dwel - ling in wood - land shade, Our pro - mise, our vow shall be



löf - te bröt, där dröm - me du ljuvt vid stran - dens
 Ver - rat ge - kannt, dort sei nun am Strand der Sehn - sucht
 väis - ty pois. Tääll' ui - nu - net kais - lain lau - lan -
 ne'er be - tray'd, Shalt dream on the bank 'neath wil - low's



säv! Den vä - nas - te arm, som ett famn - tag knöt, Gun - nar, skall
 Ziel! Der hol - de - ste Arm, der dich je um - schloss, Gun - nar, dein
 taan! Tääll' ar - ma - has lem - pen - sä kul - taan lois, Gun - nar, sun
 bough, The ten - de - rest arm on thy breast o'er - laid, Gun - nar, shall

Soprano

3



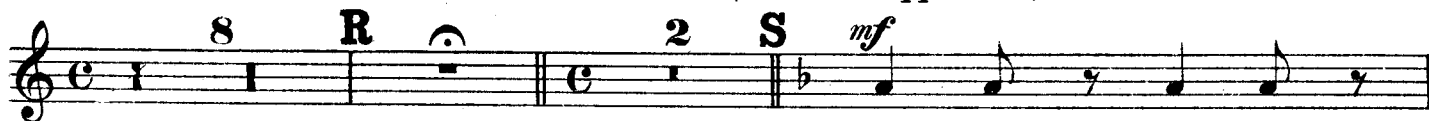
vä - va med kär - lek din lev - nads väv!
 Le - ben mit Lie - be ver - we - hen will!
 ai - ka - si au - tu - aan hel - mas - saan!
fold thee in peace and with love en - dow!

MELODRAM

MELODRAMA

MELODRAAMA

Andante (ma non troppo lento)



Gun - nar! gos - se!
 Gun - nar! Kna - be!
 Gun - nar! poi - kal
 Gun - nar! Young - ling!



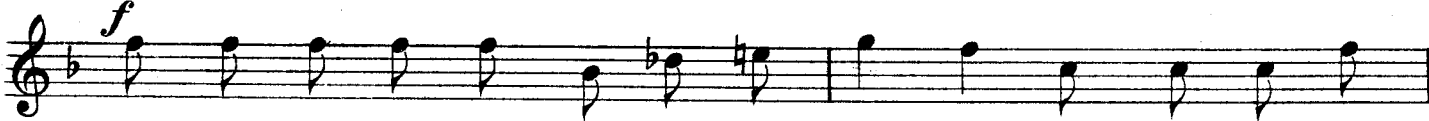
Mån - ga vä - gar öpp - na sig till grif - ten, om bland
 Vie - le We - ge füh - ren hin zum Gra - be; willst des
 Mont' on tie - tä, kun - nes kuo - lo koh - taa. Sun jos
 To the grave lie ma - ny ways be - fore thee; If thou



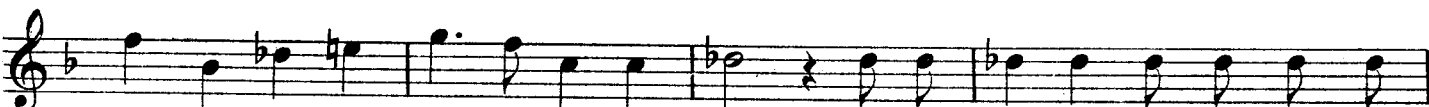
dem du väl - jer käm - pens stig, ge - nom o - ro, qval och hår - da
 Kämp - fers Weg du mu - tig gehn, wirst du Qua - len viel und schwe - re
 ties on tai - ste - li - jan tie, tus - kain tui - main hal - ki sun se
 choose mid them the he - ro's way, Then will ga - ther pain and sor - row



skif - ten, ge - nom tviv - lets töc - ken för han dig.
 Zei - ten, man - chen Zwei - fels Jun - kle Stun - den sehn.
 joh taa, e - päi - lyk - sen su - mun kaut - ta vie.
 o'er thee, Gloo - my doubt and dark - ness cloud thy day.



Trött och en - sam käm - pe i sitt blod den man, som lyf - te
 Müd' und ein - sam kämpft der Mann, der stets sein Schwert er - ho - ben
 Ve - riin nään - tyin yk - sin seis - tä saa, ken nos - taa toh - ti
 Wea - ry and a - lone in blood he fights, the man who rai - ses



sköld till värn för den - na värl - dens små, och ju him - len när - ma - re hans
 um zu schüt - zen, die auf Er - den klein, und je mehr sein Wün - schen strebt nach
 kil - pens' suo - jaks mail - man hei - kom - pain, ja min mää - rä kor - ke - am - mas
 High his shield to guard the poor and weak, And to Heav'n whose no - ble spi - rit

Soprano

T 1

syf - te, de - sto tyng - re fjät han mäs - te gå.
 o - ben, um so schwe - rer wird sein Rin - gen sein.
 joh - ti, ras - ka - hamp' on as - kel hä - lä vain.
 ga - zes, On - ly paths of stone and thorn may seek.

mf

Dock, du gos - se, är du di - na bäs - ta dröm - mar tro - gen,
 Doch, du Kna - be, bleibst du treu slets dei - nem Ju - gend - träu - me,
 Vaan, jos poi - ka, us - kol - li - seks u - nel - mil - les jäät sä,
 Yet, thou young - ling, hold thou fast to youth - ful dreams to guide thee;

å - ter - ser dig hul - dran nå - gon gång, le - ker med dig
 manch - mal dich die El - fe wie - der sieht, spielt mit dir, wie
 jäl - leen kei - ju koh - da - ta sun voi, jäl - leen hä - net
 Thou shalt see a - gain thy wood - land fay, She will be - kon

f

U

som vi lekt i sko - gen, sjun - ger för dig tröst - lig ru - no - sång,
 einst am Wal - des - sau - me, singt dir vor ein tröst - lich Ru - ne - lied;
 lu - mot - tu - na näät sä, jäl - leen sul - le ioh - tu - lau - luns' soi.
 thee and dance be - side thee, Sing for thee her haun - ting ru - nie lay,

mf

öpp - nar för dig di - na barn - doms - min - nens blom - ster - går - dar, när från
 öff - net lei - se dir der Kind - heit hol - den Blu - men - gar - ten, wenn du
 Sin - ne vie hän kus - sa ku - kat lap - suus - muis - toin päi - lyy, kun sa
 Ope for thee a - gain the gar - den child - hood's mem' - ries trea - sure, Oft as

strid du läng - tar dit i - gen, där - på I - da - val - len
 hin dich sehnst nach Kampf und Streit, wo am I - da - wall die
 kamp - pai - lus - ta kai - van - net, ru - non maa - han, Nor - nan
 thou shalt long to rest from strife, Where in I - da's val - ley

ff

3

Nor - nan vår - dar mor - gon - li - vets gyll - ne taf - lor än.
 Nor - nen war - ten gold' - ner Ta - feln noch aus sel' - ger Zeit.
 luo, miss' säi - lyy e - los aa - mun tau - lut kul - tai - set.
 Norrs yet mea - sure Mor - tals' fate and gol - den dawns of life.

Det er forbudt Biblioteker, Skoler, Læseselskaber, Foreninger eller lignende at udlæne eller udleje dette Værk uden Forlagets Tilladelse.

SNÖFRID SCHNEEFRIED

(V. Rydberg)

Improvisation für Melodrama, gem. Chor und Orchester

English Version by D. Millar-Craig

Alto

Jean Sibelius

Op. 29

Allegro molto

18 A 23 B 13 C 10 D *mf*

Snö - frid,
Schnee - fried,
Snö - frid,
Snö - frid,

hur fa - ger du är i din sil - ver - skrud.
wie rei - zend du bist in dein Sil - ber - kleid.
kuun kul - lat ja päär - lyt sun pääl - läs lie!
how love - ly thy bright robe of sil - ver gleams.

Snö -
Schnee -
Snö -
Snö -

frid, vi gun - ga på väg, mi - na dröm - mars brud.
fried, jetzt ziehn wir hin - aus, mei - ner Trän - me Braut.
frid, meit', un - te - ni mor - si - an, aal - lot vie.
frid, we toss on the bil - lows, thou bride of dreams.

E 8

F 7

G 7

f >

1

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!

nar!
nar!
nar!
nar!

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar,

Gun -
Gun -
Gun -
Gun -

nar!
nar!
nar!
nar!

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar

Gun -
Gun -
Gun -
Gun -

nar! Giv oss din själ; då får du vår skatt!
nar! Gieb dei - ne Seel'; der Schatz wird dann dein!
nar! Oi, sie - lus myö! saat aar - teem - me nääl
nar, yield us thy soul and wealth shall be thine!

Alto



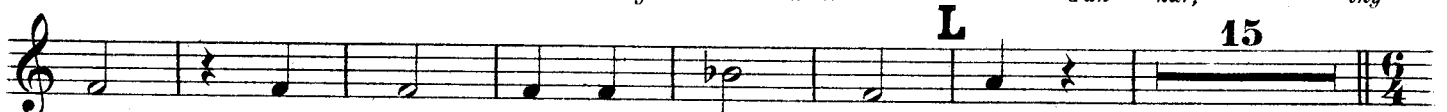
Gun - nar, där kom - mer
 Gun - nar, da naht sich
 Gun - nar, tuoll' lau - mat
 Gun - nar, now rides out



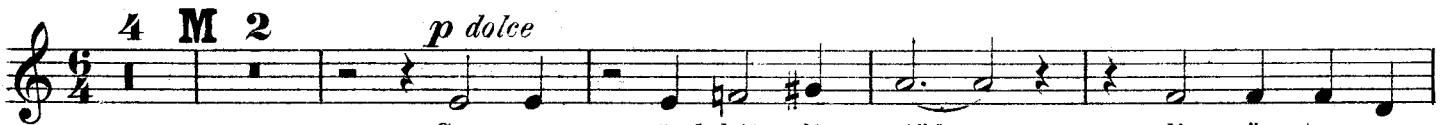
ut - - - gårds vil - da jagt. Giv oss din
 Ut - - - gårds wil - de Jagd! Gieb dei - ne
 peik - - - koin rat - sas - taa! Oi, sie - lus
 Ut - - - gard's how - ling train, Yield us thy



själ och i min - nets värld, Gun - nar, ditt
 Seel' und für al - le Zeit, Gun - nar, er -
 myö, ja niin ai - kain - taa, Gun - nar, ain
 soul till the last day dawns. Gun - nar, thy



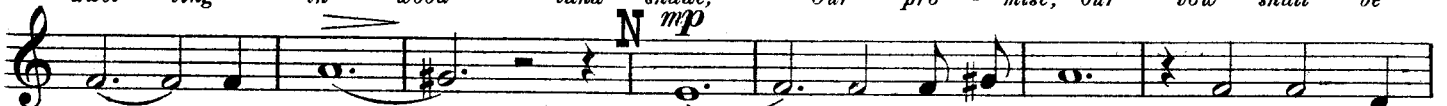
namn skall strå - la med ä - rans prakt!
 strahlt dein Na - me in Ruh - mes Pracht!
 mai - ne muis - to - as kir - kas - taa!
 name in glo - ry shall al - way reign!

Andantino

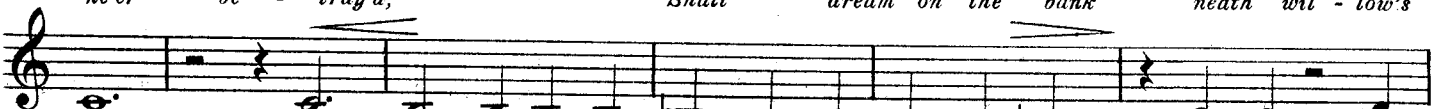
Gun - nar, vänd hit din stäf, dig vän - tar en
 Gun - nar, hier - her den Kiel, es steht ei - ne
 Gun nar, käy tän - ne vaan! Tääll' leh - dos - sa
 Gun - nar here guide thy prow! Shalt find here a



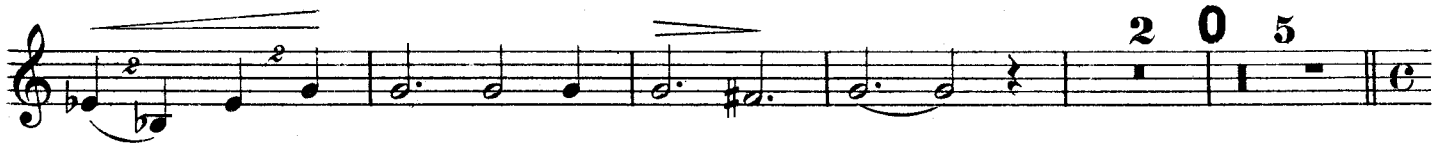
hyd - da i lun - dens sköt, en tro - het, som al - drig sitt
 Hüt - te am Wal - des - rand, dort wohnt Treu - e, die nie - mals
 lau - has - sa mök - ki ois, siell' us - kol - li - suus, mi ei
 dwel - ling in wood - land shade, Our pro - mise, our vow shall be



löf - te bröt, där dröm-me du ljuvt vid stran-dens
 Ver - rat ge - kannt, dort sei nun am Strand der Sehn - sucht
 väis - ty pois. Tääll' ui - nu-net kais - lain lau - lan -
 ne'er be - tray'd, Shalt dream on the bank 'neath wil - low's



säf! den vä - nas - te arm, som ett famn - tag knöt, Gun - nar, skall
 Ziel! Der hol - de - ste Arm, der dich je um - schloss, Gun - nar, dein
 taan! Tääll' ar - ma - has lem - pen - sä kul - taan lois, Gun - nar, sun
 bough, The ten - de - rest arm on thy breast o'er - laid, Gun - nar, skall



vä - va med kär - lek din lev - nads väv!
 Le - ben mit Lie - be ver - we - hen will!
 ai - ka - si au - tu - aan hel - mas - saan!
fold thee in peace and with love en - dow!

MELODRAM

MELODRAMA

MELODRAAMA

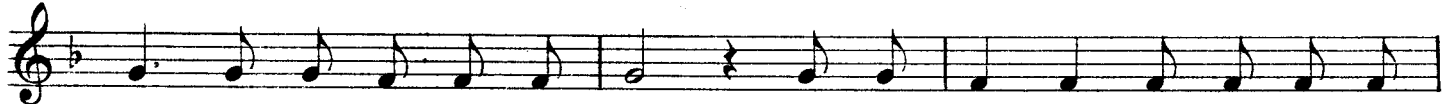
Andante (ma non troppo lento)



Gun - nar! gos - se!
 Gun - nar! Kna - be!
 Gun - nar! poi - ka!
 Gun - nar! Young - ling!



Mån - ga vä - gar öpp - na sig till grif - ten; om bland
 Vie - le We - ge füh - ren hin zum Gra - be; willst des
 Mont' on tie - tä, kun - nes kuo - lo koh - taa. Sun jos
To the grave lie ma - ny ways be - fore thee; If thou



dem du väl - jer käm - pens stig, ge - nom o - ro, qval och hår - da
 Kämp - fers Weg du mu - tig gehn, wirst du Qua - len viel und schwe - re
 ties on tais - te - li - jan tie, tus - kain tui - main hal - ki sun se
choose 'mid them the he - ro's way, Then will ga - ther pain and sor - row



skif - ten, ge - nom tviv - lets töc - ken för han dig.
 Zei - ten, man - chen Zwei - fels dun - kle Stun - den sehn.
 joh - taa, e - päi - lyk - sen su - mun kaut - ta vie.
o'er thee, Gloom - y doubt and dark - ness cloud thy day.




Trött och en - sam käm - pe i sitt blod den man, som lyf - te
 Müd' und ein - sam kämpft der Mann der stets sein Schwert er - ho - ben
 Ve - riin nään - tyin yk - sin seis - tä saa, ken nos - taa toh - ti
Wea - ry and a - lone in blood he fights, the man who rai - ses




sköld till värn för den - na värl - dens små, och ju him - len när - ma - re hans
 um zu schüt - zen die auf Er - den klein, und je mehr sein Wün - schen strebt nach
 kil - pens' suo - jaks mail - man hei - kom - pain, ja min mää - rä kor - ke - am - mas
High his shield to guard the poor and weak, And to Heav'n whose no - ble spi - rit


Alto



syf - te, de - sto tyng - re fjät han mås - te gå.
 o - ben, um so schwe - rer wird sein Rin - gen sein.
 joh - ti, ras - ka - hamp' on as - kel häl - lä vain.
 gu - zes, On - ly paths of stone and thorn may seek.



Dock, du gos - se, är du di - na bä - sta dröm - mar tro - gen
 Doch, du Kna - be, bleibst du treu stets dei - nem Ju - gend - träu - me,
 Vaan, jos poi - ka, us - kol - li - seks u - nel - mil - les jäät sä,
 Yet, thou young - ling, hold thou fast to youth - ful dreams to guide thee,



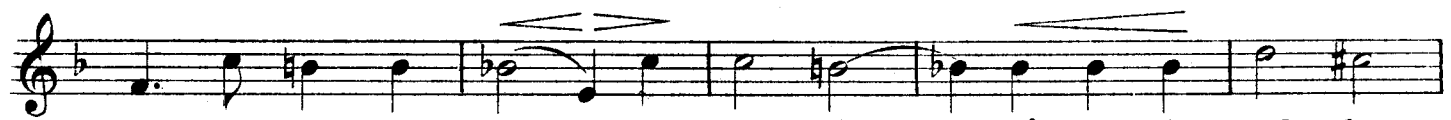
å - ter - ser dig hul - dran nå - gon gång, le - ker med dig
 manch - mal dich die El - fe wie - der sieht, spielt mit dir, wie
 jäl - leen kei - ju koh - da - ta sun voi, jäl - leen hä - net
 Thou shalt see a - gain thy wood - land fay, She will bec - kon



som vi lekt i sko - gen sjun - ger för dig tröst - lig ru - no - sång,
 einst am Wal - des - sau - me, singt dir vor ein tröst - lich Ru - ne - lied;
 lu - mot - tu - na näät sä, jäl - leen sul - le loh - tu - lau - luns' soi.
 thee and dance be - side thee, Sing for thee her haun - ting ru - nie lay,



öpp - nar för dig di - na barn - doms - min - nens blom - ster - går - dar när från
 öff - net lei - se dir der Kind - heit hol - den Blu - men - gar - ten, wenn du
 Sin - ne vie hän kus - sa ku - kat lap - suus - muis - toin päi - lyy, kun sa
 Ope for thee a - gain the gar - den child - hood's mem' - ries trea - sure, Oft as



strid du läng - tar dit i - gen, där - på I - da - val - len
 hin dich sehnst nach Kampf und Streit, wo am I - da - wall die
 kamp - pai - lus - ta kai - van - net ru - non maa - han, Nor - nan
 thou shalt long to rest from strife, Where in I - da's val - ley



Nor - nan vår - dar mor - gon - li - vets gyll - ne taf - lor än.
 Nor - nen war - ten gold' - ner Ta - feln noch aus sel' - ger Zeit.
 luo, miss' säi - lyy e - los aa - mun tau - lut kul - tai - set.
 Norns yet mea - sure Mor - tals' fate and gol - den dawns of life.

Det er forbudt Biblioteker,
Skoler, Læseselskaber, For-
eninger eller lignende at ud-
laane eller udleje dette Værk
uden Forlagets Tilladelse.

SNÖFRID SCHNEEFRIED

(V. Rydberg)

Improvisation für Melodrama, gem. Chor und Orchester

English Version by D. Millar-Craig

Tenoro

Allegro molto

Jean Sibelius

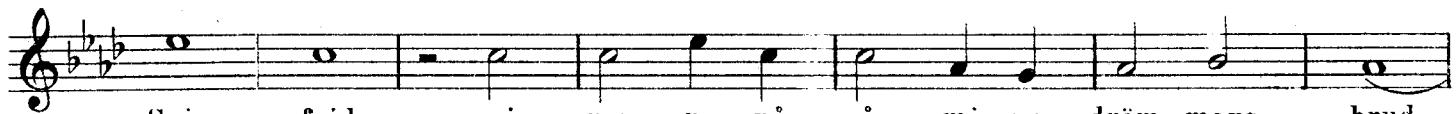
Op. 29.



Snö - frid,
Schnee - fried,
Snö - frid,
Snö - frid,



hur fa - ger du är i din sil - ver - skrud. _____
wie rei - zend du bist in dein Sil - ber - kleid. _____
kuun kul - lat ja päär - lyt sun pääl - läs lie! _____
how love - ly thy bright robe of sil - ver gleams. _____



Snö - frid, vi gun - ga på våg, mi - na dröm - mars brud. _____
Schnee - fried, jetzt ziehn wir hin - aus, mei - ner Träu - me Braut. _____
Snö - frid, meit', un - te - ni mor - si - an, aall - lot vie _____
Snö - frid, we toss on the bil - lows, thou bride of dreams. _____



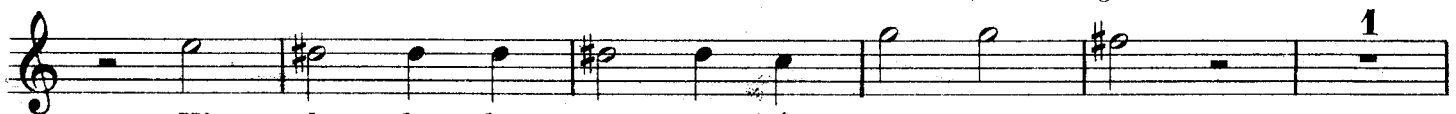
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!



Vi sy - na guld i mån - ljus natt, _____
Wir su - chen Gold in hel - ler Nacht! _____
Kuink' aar - teet yön ne väl - käh - tää! _____
We seek for gold where moon - beams shine, _____



Kom, gos - se, tag _____ din lyc - ka fatt!
Komm, bald ist auch _____ dein Glück ge - macht!
Tääll' oot - taa on - nes, tän - ne jää! _____
come, see how For - tune smiles be - nign! _____



Vi sko - la dig fri - a från ar - mods skam!
Aus Ar - mut und Müh - sal wir dich be - frein!
Et köy - hä ja on - ne - ton ol - la saa!
Thou shalt be set free from thy want and shame!

Tenoro

Gun - nar!
Gun - nar!
 Gun - nar!
Gun - nar

Gif oss din själ; — då får — du vår skatt!
Gieb dei - ne Seel'; — der Schatz — wird dann dein!
 Oi, sie - lus myö! — saar — teem - me nää!
yield us thy soul — and wealth — shall be thine!

Gun - nar, där
Gun - nar, da
 Gun - nar, tuoll'
Gun - nar, now

kom - mer ut - - gårds vil - da jagt.
naht sich Ut - - gards wil - de Jagd!
 lau - mat peik - - koin rat - sas - taal.
rides out Ut - - gard's how - ling train.

Gif oss din själ och i min -
Gieb dei - ne Seel' und für al -
 Oi, sie - lus myö, ja niin ai -
Yield us thy soul till the last

nets verld, Gun - nar, ditt namn
le Zeit, Gun - nar, er - strahlt
 kain taa, Gun - nar, ain mai -
day dawns, Gun - nar, thy name

skal strå - la med ä - rans prakt!
dein Na - me in Ruh - mes Pracht!
 - ne mui - sto - as kir - kas - taal!
in glo - ry shall al - way reign!

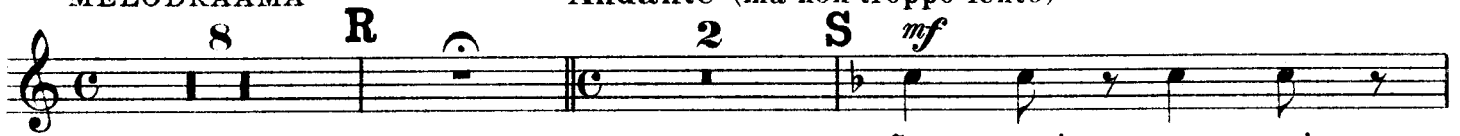
15 Andantino M 14 N 16 O 5

MELODRAMA

MELODRAMA

MELODRAMA

Andante (ma non troppo lento)



Gun - nar! gos - sel!
 Gun - nar! Kna - be!
 Gun - nar! poi - ka!
 Gun - nar! Young - ling!



Mån - ga vä - gar öpp - na sig till grif - ten; om bland
 Vie - le We - ge füh - ren hin zum Gra - be; willst des
 Mont' on tie - tä, kun - nes kuo - lo koh - taa. Sun jos
 To the grave lie ma - ny ways be - fore thee; If thou



dem du väl - jer käm - pens stig, ge - nom o - ro, qual och här - da
 Kämp - fers Weg du mu - tig gehn, wirst du Qua - len viel und schwe - re
 ties on tais - te - li - jan tie, tus - kain tui - main hal - ki sun se
 choose 'mid them the he - ro's way, Then will ga - ther pain and sor - row



skif - ten, ge - nom tvif - lets tög - ken för han dig.
 Zei - ten man - chen Zwei - fels dunk - le Stun - den sehn.
 joh - taa, e - päi - lyk - sen su - mun kaut - ta vie.
 o'er thee, Gloo - my doubt and dark - ness cloud thy day.



Trött och en - sam käm - pe i sitt blod den man, som lyf - te
 Müd' und ein - sam kämpft der Mann, der stets sein Schwert er - ho - ben
 Ve - riin nään - tyin yk - sin seis - tä saa, ken nos - taa toh - ti
 Wea - ry and a - lone in blood he fights, the man who rai - ses



sköld till värn för den - na värl - dens små, och ju him - len
 um zu schüt - zen, die auf Er - den klein, und je mehr sein
 kil - pens' suo - jaks mail - man hei - kom - pain, ja min mää - rä
 High his shield to guard the poor and weak, And to Heav'n whose



när - ma - re hans syf - te, de - sto tyng - re fjät han må - ste gå.
 Wün - schen strebt nach o - ben, um so schwe - rer wird sein Rin - gen sein.
 kor - ke - am - mas joh - ti, ras - ka - hamp' on as kel häl - lä vain.
 no - ble spi - rit ga - zes, On - ly paths of stone and thorn may seek.

Tenoro

T 1 *mf*

Dock, du gos - se, är du di - na bä - sta dröm - mar
 Doch, du Kna - be, bleibst du treu stets dei - nom Ju - gend -
 Vaan, jos - poi - ka, us - kol - li - seks u - nel - mil - les
 Yet, thou young - ling, hold thou fast to youth - ful dreams to

tro - gen, å - ter - ser dig hul - dran nå - gon gång,
 träu - me, manch - mal dich die El - fe wie - der sieht,
 jäät sä, jäl - leen kei - ju koh - da - ta sun voi,
 guide thee, Thou shalt see a - gain thy wood - land fay,

le - ker med dig som vi lekt i sko - gen,
 spielt mit dir, wie einst am Wal - des - sau - me,
 jäl - leen hä - net lu - mot - tu - na näät sä,
 She will bec - kon thee and dance be - side thee,

f sjun - ger för dig tröst - lig ru - no - sång, öpp - nar för dig
 singt dir vor ein tröst - lich Ru - ne - lied; öff - net lei - se
 jäl - leen sul - le loh - tu - lau - luns' soi. Sin - ne vie hän
 Sing for thee her haun - ting ru - nic lay, Ope for thee a -

di - na barn - doms - min - nens blom - ster - går - dar,
 dir der Kind - heit hol - den Blu - men - gar - ten,
 kus - sa ku - kat lap - suus - mui - stoin päi - lyy,
 gain the gar - den child - hood's mem' - ries trea - sure,

när från strid du läng - tar dit i - gen, där
 wenn du hin dich sehnst nach Kampf und Streit, wo
 kun sa kamp - pai - lus - ta kai - van - net ru
 Oft as thou shalt long to rest from strife, Where

- på I - da - val - len Nor - nan vår - dar
 am I - da - wall die Nor - nen war - ten
 - non maa - han Nor - nan luo, miss' säi - lyy
 in I - da's val - ley Norns yet mea - sure

mor - gon - li - vets gyll - ne tav - lor än.
 gold' - ner Ta - feln noch aus sel' - ger Zeit.
 e - los aa - mun tau - lut kul - tai - set.
 Mor - tals' fate and gol - den dawns of life.

3

Det er forbudt Biblioteker, Skoler, Læseselskaber, Foreninger eller lignende at udlåne eller udleje dette Værk uden Forlagets Tilladelse.

SNÖFRID SCHNEEFRIED

(V. Rydberg)

Improvisation für Melodrama, gem. Chor und Orchester

English Version by D. Millar-Craig

Basso

Allegro molto

Jean Sibelius

Op. 29.

18 **A** 23 **B** 13 **C** 10 **D** *mf*

Snö - frid,
Schnee - fried,
Snö - frid,
Snö - frid,

hur fa - ger du är i din sil - ver - skrud. _____
 wie rei - zend du bist in dein Sil - ber - kleid, _____
 kuun kul - lat ja päär - lyt sun pääl - läs lie! _____
 how love - ly thy bright robe of sil - ver gleams.

Snö - frid, vi gun - ga på våg, mi - na dröm - mars brud. _____
 Schnee - fried, jetzt ziehn wir hin - aus, mei - ner Träu - me Braut. _____
 Snö - frid, meit', un - te - ni mor - si - an, aal - lot vie. _____
 Snö - frid, we toss on the bil - lows, thou bride of dreams. _____

5 **E** 8 **F** 7 **G** 6 *f*

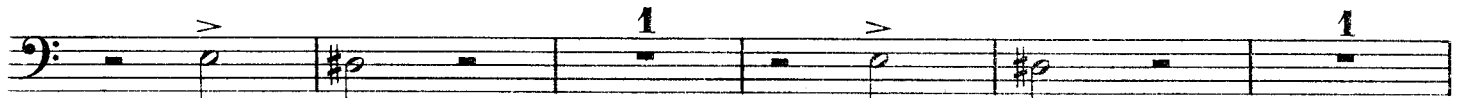
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!

Vi sy - na guld i mån - ljus natt,
 Wir su - chen Gold in hel - ler Nacht!
 Kuuuk' aar - teet yön ne väl - käh - tääl
 We seek for gold where moon - beams shine,

Kom, gos - se tag din lye - ka fatt!
 Komm, bald ist auch dein Glück ge - macht!
 Tääl' oot - taa on - nes tän - ne jääl
 come see how For - tune smiles be - nign!

Vi sko - la dig fri - a från ar - mods skam!
 Aus Ar - mut und Müh - sal wir dich be - frein!
 Et köy - hä ja on - ne - ton ol - la saa!
 Thou shalt be set free from thy want and shame!

Basso



Gun - nar!
Gun - nar!
 Gun - nar!
Gun - nar

Gun - nar!
Gun - nar!
 Gun - nar!
Gun - nar



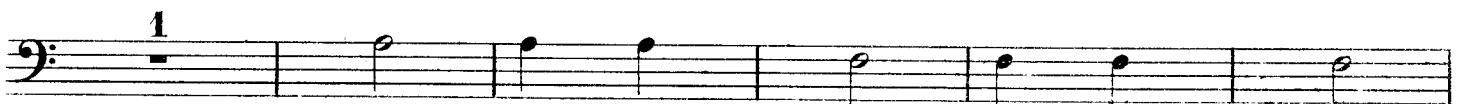
Gif oss din själ; — då får du vår skatt!
Gieb dei - ne Seel'; — der Schatz wird dann dein!
 Oi, sie - lus myö! — saat aar - teem - me nää!
Yield us thy soul and wealth shall be thine!



Gun - nar, der
Gun - nar, da
 Gun - nar, tuoll'
Gun - nar, now



kom - mer ut - - - gårds vil - da jagt.
naht sich Ut - - - gards wil - de Jagd!
 lau - mat peik - - - koin rat - sas - taa!
rides out Ut - - - gard's how - ling train.



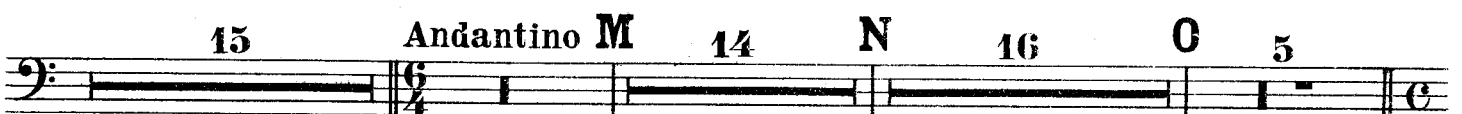
Gif oss din själ och i min -
Gieb dei - ne Seel' und für al -
 Oi, sie - lus myö, ja niin Ai -
Yield us thy soul till the last



nets verld, Gun - nar, ditt namn
le Zeit, Gun - nar, er strahlt
 kain taa, Gun - nar, ain mai
day dawns, Gun - nar, thy name



skal strå - la med ä - rans prakt!
dein Na - me in Ruh - mes Pracht!
 ne mui - sto - as kir - kas - taa!
in glo - ry shall al - way reign!



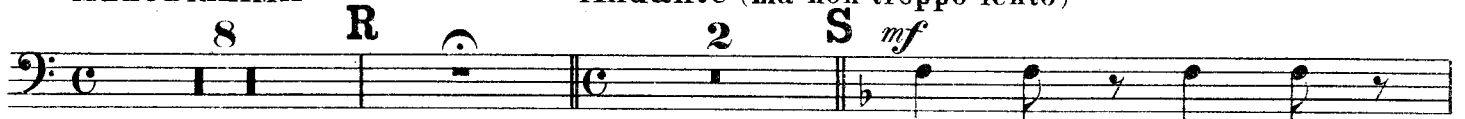
4

MELODRAMA

MELODRAMA

MELODRAAMA

Andante (ma non troppo lento)



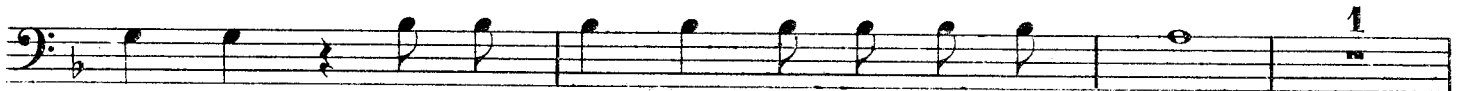
Gun - nar! gos - se!
 Gun - nar! Kna - be!
 Gun - nar! poi - ka!
 Gun - nar! Young - ling!



Mån - ga vä - gar öpp - na sig till grif - ten; om bland
 Vie - le We - ge fñh - ren hin zum Gra - be; willst des
 Mont' on tie - tä, kun - nes kuo - lo koh - taa. Sun jos
 To the grave lie ma - ny ways be - fore thee; If thou



dem du väl - jer kãm - pens stig, ge - nom o - ro, qval och här - da
 Kãm - fers Weg du mu - tig gehn, wirst du Qua - len viel und schwe - re
 ties on tais - te - li - jan tie, tus - kain tui - main hal - ki sun se
 choose 'mid them the he - ro's way, Then will ga - ther pain and sor - row



skif - ten, ge - nom tvif - lets töc - ken för han dig.
 Zei - ten man - chen Zwei - fels dunk - le Stun - den sehn.
 joh - taa, e - päi - lyk - sen su - mun kaut - ta vie.
 o'er thee, Gloom - y doubt and dark - ness cloud thy day.



Trött och en - sam kãm - pe i sitt blod den man, som lyf - te
 Müd' und ein - sam kãmpt der Mann, der stets sein Schwert er - ho - ben
 Ve - riin nään - tyin yk - sin seis - tä saa, ken nos - taa toh - ti
 Wea - ry and a - lone in blood he fights, the man who rai - ses

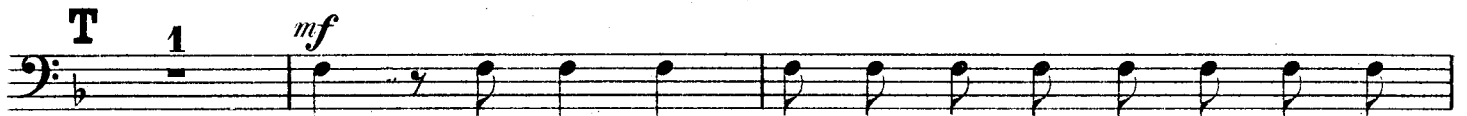


sköld till värn för den - na värld - dens små, och ju him - len
 um zu schüt - zen, die auf Er - den klein, und je mehr sein
 kil - pens' suo - jaks mail man hei - kom - pain, ja min mää - rä
 High his shield to guard the poor and weak, And to Heav'n whose

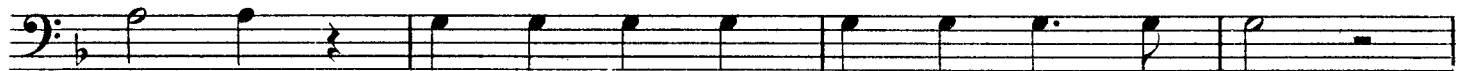


när - ma - re hans syf - te, de - sto tyng - re fjät han må - ste gå.
 Wünschen strebt nach o - ben, um so schwe - rer wird sein Rin - gen sein.
 kor - ke - am - mas joh - ti, ras - ka - hamp' on as - kel hä - lä vain.
 no - ble spi - rit ga - zes, On - ly paths of stone and thorn may seek.

Basso



Doek, du gos - se, är du di - na bä - sta dröm - mar
 Doch, du Kna - be, bleibst du treu stets dei - nem Ju - gend -
 Vaan, jos - poi - ka, us - kol - li - seks u - nel - mil - les
 Yet, thou young - ling, hold thou fast to youth - ful dreams to



tro - gen å - ter - ser dig hul - dran nå - gon gång,
 träu - me, manch - mal dich die El - fe wie - der sieht,
 jäät sä, jäl - leen kei - ju koh - da - ta sun voi,
 guide thee, Thou shalt see a - gain thy wood - land fay,



le - ker med dig som vi lekt i sko - gen,
 spielt mit dir, wie einst am Wal - des - sau - me,
 jäl - leen hä - net lu - mot - tu - na näät sä,
 She will be - kon thee and dance be - side thee,



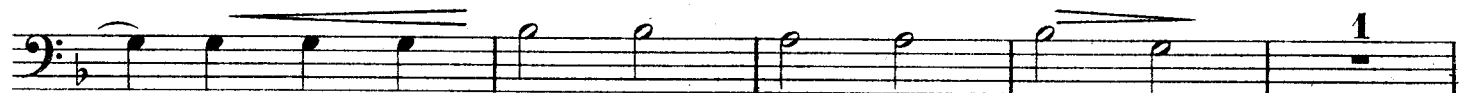
sjun - ger för dig tröst - lig ru - no - sång, öpp - nar för dig
 singt dir vor ein tröst - lich Ru - ne - lied; öff - net lei - se
 jäl - leen sul - le loh - tu - lau - luns' soi. Sin - ne vie hän
 Sing for thee her haun - ting ru - nic lay, Ope for thee a -



di - na barn - doms - min - nens blom - ster - går - dar,
 dir der Kind - heit hol - den Blu - men - gar - ten,
 kus - sa ku - kat lap - süus - muis - toin päi - lyy,
 gain the gar - den child - hood's mem' - ries trea - sure,



när från strid du läng - tar dit i - gen, där -
 wenn du hin dich sehnst nach Kampf und Streit, wo -
 kun sa kamp - pai - lus - ta kai - van - net ru -
 Oft as thou shalt long to rest from strife, Where



- på I - da - val - len Nor - nan vår - dar
 - am I - da - wall die Nor - nen war - ten
 - non maa - han Nor - nan luo, miss' säi - lyy
 in I - da's val - ley Norns yet mea - sure



mor - gon - li - vets tav - lor än.
 gold' - ner Ta - feln sel' - ger Zeit.
 uu - den aa - mun kul - den tai - set.
 Mor - tals' fate and dawns of life.

SNÖFRID
SCHNEEFRIED

(V. Rydberg)

Improvisation für Melodrama, gem. Chor und Orchester

Jean Sibelius
Op. 29.

Allegro molto

Det er forbudt Biblioteker,
Skoler, Læseselskaber, For-
eninger eller lignende at ud-
laane eller udleje dette Værk
uden Forlagets Tilladelse.

Piano

The musical score is written for Piano, Strings (Str.), Woodwinds (Bl.), Timpani (Timp.), and Trombones (Trpt.). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro molto'. The score consists of five systems of music. The first system includes parts for Piano, Strings, Woodwinds, and Timpani. The second system includes parts for Piano and Trombones. The third, fourth, and fifth systems are for Piano. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings, including 'f' (forte) and 'A' (accents). The score ends with a double bar line and a repeat sign.

ff Δ Cor.

7

7

This system shows the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor). The music consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the upper staff, along with a Δ symbol and the word "Cor." (Cornets). The number "7" appears below the first and second measures of the lower staff.

This system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns in both staves.

ff Δ

7

7

This system continues the piano accompaniment. A dynamic marking of *ff* and a Δ symbol are present in the upper staff. The number "7" appears below the first and second measures of the lower staff.

This system continues the piano accompaniment with consistent rhythmic patterns.

A Fl.
Trpt.
Tromb. *f*

ff

Piatti

This system introduces the woodwind and brass parts. The upper staff is for Flute (Fl.), Trumpets (Trpt.), and Trombones (Tromb.). The lower staff is for Piano (Piatti). The woodwind and brass parts play sustained notes, while the piano accompaniment continues with rhythmic patterns. A dynamic marking of *f* is shown for the woodwinds and brass, and *ff* for the piano. A section marker **A** is placed above the first measure.

Fl. picc. *f*

ff

Piatti

This system continues the woodwind and brass parts. The upper staff is for Piccolo Flute (Fl. picc.). The lower staff is for Piano (Piatti). The woodwind and brass parts play sustained notes, while the piano accompaniment continues with rhythmic patterns. A dynamic marking of *f* is shown for the piccolo flute, and *ff* for the piano.

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a fermata and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *f* and the label "Timp." below it.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment from the first system.

Third system of musical notation. The upper staff has a dynamic marking of *ff*. The lower staff includes a woodwind part labeled "Bl." with a dynamic marking of *f*.

Fourth system of musical notation, showing the piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, showing the piano accompaniment.

Sixth system of musical notation. The upper staff has a dynamic marking of *ff* and is labeled "Fl." (Flute). The lower staff continues the piano accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats and a 4/4 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. The right hand continues with chords, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. It includes a tenor horn part labeled "B ten." with a dynamic marking of *ff*. A cor Anglais part labeled "Cor." is also present with a dynamic marking of *f*. The grand staff continues with its accompaniment.

Fourth system of musical notation. The grand staff continues. A triplet of notes is marked with a "3" above it in the right hand.

Fifth system of musical notation. It includes a flute and oboe part labeled "Fl. Ob." with a dynamic marking of *f*. The grand staff continues with its accompaniment.

Sixth system of musical notation. It includes a clarinet part labeled "Cl." with a dynamic marking of *f*. The grand staff continues with its accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, 1, 3, 1, 1, b, 1.

ten.
Ob. *ff* Cl.
Trpt.

This system contains the first two staves of music. The top staff is for woodwinds, with an Oboe (Ob.) part marked *ten.* and a Clarinet (Cl.) part. The bottom staff is for piano accompaniment, marked *ff*. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

This system contains the second two staves of music, both for piano accompaniment. The music continues with the eighth-note accompaniment in the bass clef and a more active melody in the treble clef.

Fl. 1 3 4

This system contains the third two staves of music. The top staff features a Flute (Fl.) part with triplet markings (1, 3, 4) and a fermata. The bottom staff continues the piano accompaniment.

C Bl. *f* *dim.*

This system contains the fourth two staves of music. The top staff features a Bassoon (Bl.) part with a fermata. The bottom staff features a Trumpet (Trpt.) part marked *f* and a piano accompaniment marked *dim.* A section marker **C** is placed at the beginning of the system.

This system contains the fifth two staves of music, both for piano accompaniment. The piano part continues with the eighth-note accompaniment.

This system contains the sixth two staves of music, both for piano accompaniment. The piano part continues with the eighth-note accompaniment.

dim.

D

Sopr. *mf*
 Alt.
 CHOR Snö - - - frid, hur.
 Schnee - - - fried, wie
 Snö - - - frid, kuun
 Tenor
 Bas *mf*

Str. *p*

fa - ger du är i din silf - ver -
 rei - zend du bist in dem Sil - ber -
 kul - lat ja päär lyt sun pääl - läs

skrud.
kleid.
lie.

Trpt.

Snö - - - frid, vi
Schnee - - - fried, jetst
Snö - - - frid, meit,

gun - ga på väg, mi - na dröm - mars
siehn - wir hin aus, mei - ner Träu - me
un - te - ni mor si - an, aal - lot

brud.
Braut.
vie.

Bl.
Cor.

cresc. *f*

ad lib.

ff

ad lib.

E Fl. *s*

Trpt. Tromb. *f* *ff*

Cor. *f* *ff* *fff* *Platti*

Ob. *poco dim.* *f* **F** B Cl.

Trpt. *mf* Cor. *f* Cl. Ob. Cor. *dim molto*

G Viol. II pizz. Ob. Cl.

Gun - nar!
Gun - nar!
Gun - nar!

Gun - nar
Gun - nar
Gun - nar

Gun - nar! Vi sy - na guld i mån - ljus
 Gun - nar! Wir su - chen Gold in hel - ler
 Gun - nar! Kuink' aar - teet yön, ne väl - käh -

Fl.
Cor. Gl.
Trpt.

Gun - nar,
Gun - nar,
Gun - nar,

Gun -
Gun -
Gun -

natt, kom, gos-se, tag _____ din lye - ka fatt!
 Nacht! Komm, bald ist auch _____ dein Glück ge-macht!
 tää! tääl' oot-taa on - - nes, tän - ne jää!

nar!
 nar.
 nar

Gun - nar
 Gun - nar
 Gun - nar

ff
 Gun - nar
 Gun - nar
 Gun - nar

Vi sko - la dig fri - a från ar - mods skam!
 Aus Ar - mut und Müh - sal wir dich be - frein!
 Et köy - hä ja on - ne-ton ol - la saa!

Tromb.

Gun - nar
 Gun - nar
 Gun - nar

Gun - nar
 Gun - nar
 Gun - nar

Gif oss din
 Gib dei - ne
 Oi, sie lus

Gun - nar
 Gun - nar
 Gun - nar

Gun - nar
 Gun - nar!
 Gun - nar

H

själ då får du vår skatt!
 Seel' der Schatz wird dann dein
 myö saat aar teem - me nää!

Trpt. Fag.

Ob. Cl. B Cl.

Cor. Fag.

Trpt.

string. poco a poco

Clar.

ff

Tromb.

Timp.

fff

B. Cl.

Ob.

cresc. molto

B. Cl.

Tutti

fff *fz* *fz* *ff*

Piatti

Tromb. Fag.

Tutti

fz *ff*

K Ob. Cl. Fl.

Cor. Trpt.

ff

Gun - - - nar, där kom - mer
 Gun - - - nar, du naht sich
 Gun - - - nar, tuoll' lau - mat

ff

Bassi

ut - - - gårds vil - - da jagt.
 Ut - - - gards wil - - de Jagd!
 peik - - - koin rat - - sas - taa!

Tutti

Tromb.

Bassi

ff

Gif oss din själ och i minnets
 Gib dei - ne Seel' und für al - le
 Oi, sie - lus myö, ja niin ai - kain

ff

fz *ff* Str. B. Cl. Fag.

verld, Gun - nar, ditt namn skall
 Zeit, Gun - nar, er - strahlt dein
 taa, Gun - nar, ain mai - ne

ff *fz* *ff* *fz* *ff* *fz* *ff*

sva ad lib.

Tromb.

fff *L*

strå - la med ä - rans prakt!
 Na - me in Ruh - mes Pracht.
 muis - to - as kir - kas - taa!

fff *f*

Trpt.

Trpt. *ten.*

f Celli *cresc.* *ff*

B Cl. Fag.

Ob. Cl. Cor. *ff* Fl Str. pizz. *ffz*

Piatti

Andantino

Viol. solo *espr.* **M** Cello solo *espr.*

Trpt. Cor.

p

Sopr. *p*

Alt

Gun - nar, vänd hit din stäf! dig vän-tar en
 Gun - nar, hier-her den Kiel, es steht ei - ne
 Gun - nar käy tän - ne vaan! Tääll' leh-dos - sa

Ob.

p Cello tutti

hyd - da i lun - - - dens sköt, en tro - het, som
 Hüt - te am Wal - - - des - rund, dort wohnt Treu - e,
 lau - has - sa mök - - - ki - ois, siell' us - kol - li -

al - drig sitt löf - - te bröt,
 die nie - mals Ver - rat ge - kannt,
 suus, mi ei väis - - ty pois!

Viol. *tr ad lib.*
mp

N
mp

där _____ dröm - me du ljuft vid stran - dens
 dort _____ sei nun am Strand der Sehn - sucht
 Tääll' _____ ui - nu - net kais - lain lau - lan -

Trpt. I
mp
 Fl.

säf! Den vä - na - ste arm, som ett
Ziel! *Der* *kol - de - ste* *Arm,* *der* *dich*
 taan, tääll' ar - ma - has lem - pen - sä

Solo Violin *mp*

Cello

famn - tag knöt, Gun - nar, skall väf - va med kär - lek din
je um - schloss, *Gun - nar,* *dein* *Le - ben* *mit* *Lie - be* *ver -*
 kul - taan lois, Gun - nar, sun ai - ka - si au - tu - aan

lef - nads väf. _____
 we - ben will. _____
 hel - mas saan! _____

Ob. Cl. Viol. pizz.

Trpt. *ff* Fl. *fff*
Tromb. *cresc.* *Tutti fff* *p*
Tromb.

MELODRAM
MELODRAMA
MELODRAAMA
Pesante

Cor. Trpt. Tromb. *trem.* Piatti Timp.

<p>Trpt. Bättre är kampens ädla armod Tromb. än drakens dolska ro på guldet <i>Besser des Kämpfens edle Armut ist, als des Drachen Ruh auf Golde.</i> Paremp'on urhon jalo köyhyy, kuin lepo kurja keskellä kullan.</p>	<p>bättre är hänad död för det goda än namnfrejld vunen i själfvisk äflan, <i>Besser verachtet für's Recht zu sterben, als Ruhm erwerben in eittem Ringen.</i> Paremp'on herjattu uhrina kuolo kuin itsekkyyden kunnia inha.</p>	<p>bättre än fridens är farans famntag. <i>Besser als Frieden sind die Gefahren.</i> Paremp'on syli vaaran kuin rauhan.</p>
---	--	---

<p>Väljer du mig, då väljer du stormen. <i>Wenn du mich wählst, so wählst Du den Sturmwind.</i> mun jos valitset, saat sinä myrskyn.</p>	<p>Ty de hårde hjältelifvets runor lyda: <i>Denn des wahren Heldenlebens Runen lauten:</i> Sillä karun sankar-elon runot kuuluu:</p>	<p>Svärd mot snöda jättar draga, <i>Gegen schnöde Riesen ziehen.</i> Sällääs vie sä surmaks peikkoin,</p>
--	--	---

R Cl.

<p>modigt blöda för de svaga, <i>für die Armen stets sich mühen,</i> seiso miessä eestä heikkoin,</p>	<p>glad försaka, aldrig klaga, strida hopplös strid och namnlös dö. <i>gern entbehren, niemals klagen, kämpfen ohne Ruhm und sterben still.</i> kestävästi vaivan tiessä taisto toivoton ain unho-kuolemaan!</p>	<p>Det är lifvets sanna hjettesaga. Leta icke efter lyckans ö (Snöfrid försvinner) <i>Das ist eines Helden Lebenssage. Suche nach des Glückes Eiland nicht.</i> (Schneefried verschwindet) Näin käy halki elon sankarties sä! Allös käipaa unten onnelaan! Snöfrid katoaa</p>
---	--	---

Andante (ma non troppo lento)

KÖR

S

mf

Gun - nar! gos - se!
 Gun - nar! Kna - be!
 Gun - nar poi - ka!

mf

Viol. pizz.

p

Ob. Cl.
 Viola

mf

B. pizz.

Timp.

Män-ga vä-gar öpp-na sig till grif - ten; om bland dem du väl-jer käm-pens
 Vie-le We-ge füh-ren hin zum Gra - be. Willst des Kämp - fers Weg du mu - tig
 Mont'on tie-tä, kun-nes kuo-lo koh - taa! Sun jos ties on tais-te - li - jan

Viol.

stig, ge - nom o - ro, qual och här-da skif - ten, ge - nom
 gehn, wirst Du Qua - len viel und schwere Zei - ten, man - chen
 tie, tus - kain tui - main hal - ki sun se joh - taa. e - päi -

Cello

Cl.

tvif - lets töc - ken för han dig.
Zwei - fels dunk - le Stun - den sehn.
 lyk - sen su - mun kaut - ta vie.

Trött och en - sam kämp - pe i sitt blod den man, som lyf - te sköld till värn för
Müd' und ein - sam kämpft der Mann, der stets sein Schwert er - ho - ben um zu schüt - zen
 Ve - riin nään - tyin yk - sin seis - tä saa, ken no - staa toh - ti kil - pens' suo - jaks

Tutti

den - na värl - dehs små, och ju him - len när - ma - re hans
die auf Er - den klein, und je mehr sein Wünschen strebt nach
 mail - man hei - kom - pain, ja min mää - rä kor - ke - am - mas.

Fl. Ob.

meno *f*

syf - te, de - sto tyng - re fjät han må - ste Gä.
 o - ben, um so schwe - rer wird sein Rin - gen sein.
 joh - ti, ra - ska - hamp' on as - kel häl - lä vain.

T *mf*

Dock, du gos - se, är du di - na bä - sta dröm - mar
 Doch, du Kna - be, bleibst du treu stets dei - nem Ju - gend -
 Vaan, jos poi - ka, u - skol - li - seks u - nel - mil - les

Tutti *mf*

tro - gen, å - ter - ser dig hul - dran nä - gon gång,
 frau - me, manchmal dich die El - fe wie - der - sieht,
 jäät sä, jäll - een kei - ju koh - da - ta sun voi,

le - ker med dig som vi lekt i sko - - gen, sjun - ger för dig
spielt mit dir, wie einst am Wal-des - sau - - me, singt dir vor ein
 jäl - leen hä - net lu - mot - tu - na näät sä, jäl - leen sut - le

tröst - lig ru - no - sång, öpp - nar för dig di - na barn - doms -
tröst - lich Run - nen - lied; öff - net lei - se dir der Kind - heit
 loh - tu - lau - luns' soi. Sin - ne vie hän, kus - sa ku - kat

Viol.
 Ob. Cl.
 Cello

min - nens blom - ster - går - dar, när från strid du läng - tar
hol - den Blu - men - gar - ten, wenn da - hin dich sehnt noch
 lap - suus - muis - toin päi - lyy, kun sa kamp - pai - lu - sta

Fl.
 Trpt.

dit i - gen, der på I - da val - len
Kampf und Streit, wo am I - da - wall die
 kai - van - net, ru non maa - han, Nor - nan

Fl.

ff Nor - nan vår - dar mor - gon - lif - vets gyll - - ne
 Nor - nen war - ten, gold' - ner Ta - feln noch aus
 luo, miss' säi - lyy e - los aa - mun tau - - lut

ff Tutti mor - gon - lif - vets
 gold' - ner Ta - feln
 uu - den aa - mun
 Ob. Cl.

fff

Timp.

taf - - - - - lor än.
 sel' - - - - - ger Zeit.
 kul - - - - - tai set.

fff Tutti *ff* *ff* *ff* *ff*